

# The Gospels



The Gospels  
A Greek Reader



Timothy A. Lee Publishing

The Gospels: A Greek Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

[www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2023

ISBN 978-1-916854-17-8 (Hardback)

ISBN 978-1-916854-14-7 (Paperback)

# CONTENTS

Introduction . . . . . vii Abbreviations . . . . . xv

## GOSPELS

Matthew . . . . . 1 Luke . . . . . 191

Mark . . . . . 117 John . . . . . 319

## APPENDICES

Paradigms . . . . . 395 Maps . . . . . 435

Glossary . . . . . 421



# Introduction

This is a Greek reader for The Gospels. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.<sup>1</sup> Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

---

<sup>1</sup> Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

The narratives in the gospels are some of the easiest and most familiar passages in the New Testament. Therefore, they are often the first books that students read through cover to cover and form the basis of classroom study. As such I hope this reader will be used by many, making the transition from sentences to reading biblical books in the original languages.

## How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

## Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 450 distinct lexemes occur 55,854 times in



The Gospels. This accounts for 86.6% of the 64,499 words found in the books.<sup>2</sup> An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word *σκοτία*<sup>a</sup>. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type *σκοτία*. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending *ας, ἡ* which refer to the genitival form ending (*ας*) and gender (*ἡ*). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>3</sup> I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where exegetical points are under question.<sup>4</sup> These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will

<sup>2</sup> According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

<sup>3</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

<sup>4</sup> Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a *σκοτία, ας, ἡ*. darkness, dark. (17)

refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία<sup>a</sup> ... σκοτία<sup>a</sup>.

## Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται<sup>b</sup>. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, εὔρεθη<sup>1</sup> is an aorist passive indicative third-person singular verb, from εὕρισκω. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., <sup>1</sup>) which are bold and sans-serif.

## Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Ἡλίας. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Ἰωάννης is not glossed.

---

a σκοτία, ας, ἡ. darkness, dark. (17) b τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) fut. mid. ind. 3s

---

<sup>1</sup> εὕρισκω aor. pass. ind. 3s

# Abbreviations

1	first person	ind.	indicative
1p	first-person plural	inf.	infinitive
1s	first-person singular	masc./m.	masculine
2	second person	mid.	middle
2p	second-person plural	mp	masculine plural
2s	second-person singular	ms	masculine singular
3	third person	neut./n.	neuter
3p	third-person plural	nom.	nominative
3s	third-person singular	np	neuter plural
acc.	accusative	ns	neuter singular
act.	active	opt.	optative
aor.	aorist	pass.	passive
comp.	comparative	pf.	perfect
dat.	dative	pl.	plural
fem./f.	feminine	plpf.	pluperfect
fp	feminine plural	pres.	present
fs	feminine singular	ptc.	participle
fut.	future	sg.	singular
gen.	genitive	subj.	subjunctive
impf.	imperfect	superl.	superlative
impv.	imperative	voc.	vocative



# ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

**1** Βίβλος<sup>a</sup> γενέσεως<sup>b</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.  
**2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,  
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,  
**4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,  
**7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαμ, Ἰωθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>c</sup> Βαβυλώνας.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>c</sup> Βαβυλώνας Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,  
**13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν

**1**  
a βίβλος, ου, ἡ. book, roll. (10)

b γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)

c μετοικεσία, ας, ἡ. change of abode, migration, exile. (4)

Ἰακώβ, <sup>16</sup> Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα<sup>1</sup> Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγενήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

<sup>17</sup> Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες<sup>a</sup>, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>b</sup> Βαβυλώνας γενεαὶ δεκατέσσαρες<sup>a</sup>, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας<sup>b</sup> Βαβυλώνας ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες<sup>a</sup>.

<sup>18</sup> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις<sup>c</sup> οὕτως ἦν. μνηστευθείσης<sup>d</sup> τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>e</sup> ἢ συναλθεῖν<sup>f</sup> αὐτοὺς εὐρέθῃ<sup>2</sup> ἐν γαστρὶ<sup>g</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. <sup>19</sup> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι<sup>h</sup>, ἐβουλήθη λάθρα<sup>i</sup> ἀπολύσαι αὐτήν. <sup>20</sup> ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος<sup>j</sup> ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>k</sup> ἐφάνη αὐτῷ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>3</sup> Μαρίαν τὴν γυναῖκά<sup>4</sup> σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. <sup>21</sup> τέξεται<sup>1</sup> δὲ υἷον καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. <sup>22</sup> τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν<sup>5</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>6</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. <sup>23</sup> Ἴδου ἡ παρθένος<sup>m</sup> ἐν γαστρὶ<sup>g</sup> ἔξει καὶ τέξεται<sup>1</sup> υἷον, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ. ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον<sup>n</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. <sup>24</sup> ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου<sup>o</sup> ἐποίησεν ὡς

a δεκατέσσαρες, ων. fourteen. (5)

b μετοικεσία, ας, ἡ. change of abode, migration, exile. (4)

c γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)

d μνηστεύω. to ask in marriage. (3)

e πρὶν. before. (13)

f συνέρχομαι. to come together, assemble. (30) aor. act. inf.

g γαστήρ, γαστρός, ἡ. belly, womb. (9)

h δειγματίζω. to make a show of, expose. (2)

i λάθρα. secretly, quietly. (4)

j ἐνθυμέομαι. to reflect on, ponder. (2) aor. pass. ptc. gen. ms

k ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)

l τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) fut. mid. ind. 3s

m παρθένος, ου, ἡ. virgin. (15)

n μεθερμηνεύω. to translate, interpret. (8)

o ὕπνος, ου, ὁ. sleep. (6)

## 1

<sup>1</sup> ἀνήρ acc. ms

<sup>2</sup> εὐρίσκω aor. pass. ind. 3s

<sup>3</sup> παραλαμβάνω aor. act. inf.

<sup>4</sup> γυνή acc. fs

<sup>5</sup> γίνομαι pf. act. ind. 3s

<sup>6</sup> λέγω aor. pass. ptc. nom. ns

ἀπεκύλισε<sup>a</sup> τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>b</sup> αὐτοῦ. <sup>3</sup> ἦν δὲ ἡ εἰδέα<sup>c</sup> αὐτοῦ ὡς ἀστραπή<sup>d</sup> καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>e</sup> αὐτοῦ λευκὸν<sup>f</sup> ὡς χιών<sup>g</sup>. <sup>4</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθησαν<sup>h</sup> οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν<sup>i</sup> ὡς νεκροί. <sup>5</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν<sup>2</sup>. Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. <sup>6</sup> οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν. δεῦτε<sup>i</sup> ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>i</sup>. <sup>7</sup> καὶ ταχύ<sup>k</sup> πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει<sup>l</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε<sup>3</sup>. ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. <sup>8</sup> καὶ ἀπελθούσαι<sup>4</sup> ταχύ<sup>k</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον<sup>m</sup> ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. <sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν<sup>n</sup> αὐταῖς λέγων. Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθούσαι<sup>5</sup> ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας<sup>6</sup> καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. <sup>10</sup> τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς. Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν<sup>7</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκει<sup>o</sup> με ὄψονται<sup>8</sup>.

<sup>11</sup> Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας<sup>p</sup> ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. <sup>12</sup> καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν<sup>q</sup> τε

a ἀποκυλίω. to roll away. (4) aor. act. ind. 3s	j κείμαι. to lay, be laid. (24)
b ἐπάνω. above; more than. (19)	k ταχύς, εἶα, ὕ. quick, swift. (14)
c εἰδέα, ας, ἦ. appearance, look. (1)	l προάγω. to go ahead, lead forward. (20)
d ἀστραπή, ἦς, ἦ. lightning, light. (9)	m τρέχω. to run. (20) aor. act. ind. 3p
e ἔνδυμα, ατος, τό. clothing, garment. (8)	n ὑπαντάω. to go to meet. (10) aor. act. ind. 3s
f λευκός, ἦ, ὄν. white, bright. (25)	o κάκει. and there. (10)
g χιών, ὄνος, ἦ. snow. (2)	p κουστωδία, ας, ἦ. guard. (3)
h σείω. to shake. (5)	q συμβούλιον, ου, τό. counsel, council. (8)
i δεῦτε. come, come here. (12)	

<sup>1</sup> γίνομαι aor. pass. ind. 3p

<sup>2</sup> γυνή dat. fp

<sup>3</sup> ὀράω fut. mid. ind. 2p

<sup>4</sup> ἀπέρχομαι aor. act. ptc. nom. fp

<sup>5</sup> προσέρχομαι aor. act. ptc. nom. fp

<sup>6</sup> πούς acc. mp

<sup>7</sup> ἀπέρχομαι aor. act. subj. 3p

<sup>8</sup> ὀράω fut. mid. ind. 3p

λαβόντες<sup>1</sup> ἀργύρια<sup>a</sup> ἱκανὰ ἔδωκαν<sup>2</sup> τοῖς στρατιώταις<sup>b</sup>  
**13** λέγοντες· Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς<sup>3</sup> ἔλθόντες  
 ἔκλεψαν<sup>c</sup> αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων<sup>d</sup>. **14** καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ  
 τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος<sup>e</sup>, ἡμεῖς πείσομεν<sup>4</sup> αὐτὸν καὶ ὑμᾶς  
 ἀμερίμους<sup>f</sup> ποιήσομεν. **15** οἱ δὲ λαβόντες<sup>1</sup> τὰ ἀργύρια<sup>a</sup> ἐποίησαν  
 ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη<sup>g</sup> ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους  
 μέχρι<sup>h</sup> τῆς σήμερον ἡμέρας.

**16** Οἱ δὲ ἕνδεκα<sup>i</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
 εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο<sup>j</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **17** καὶ ἰδόντες αὐτὸν  
 προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν<sup>k</sup>. **18** καὶ προσελθὼν<sup>5</sup> ὁ Ἰησοῦς  
 ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη<sup>6</sup> μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ  
 ἐπὶ τῆς γῆς. **19** πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε<sup>l</sup> πάντα τὰ ἔθνη,  
 βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ  
 τοῦ ἁγίου πνεύματος, **20** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα  
 ἐνετειλάμην<sup>m</sup> ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας  
 ἕως τῆς συντελείας<sup>n</sup> τοῦ αἰῶνος.

a ἀργύριον, ου, τό. silver, money.  
(20)

b στρατιώτης, ου, ὁ. soldier. (26)

c κλέπτω. to steal. (13)

d κοιμάω. to fall asleep, sleep.  
(18)

e ἡγεμών, ὄνος, ὁ. ruler, leader.  
(20)

f ἀμέριμος, ον. free from  
anxiety. (2) *acc. mp*

g διαφημίζω. to spread abroad.  
(3)

h μέχρι. as far as, until. (18)

i ἕνδεκα, οἱ, αἱ, τά. eleven. (6)

j τάσσω. to appoint, arrange,  
assign. (8)

k διστάζω. to doubt, hesitate. (2)

l μαθητεύω. to make a disciple.  
(4) *aor. act. impv. 2p*

m ἐντέλλω. to command, order.  
(14)

n συντέλεια, ας, ἡ.  
consummation, end. (6)

<sup>1</sup> λαμβάνω *aor. act. ptc. nom. mp*

<sup>2</sup> δίδωμι *aor. act. ind. 3p*

<sup>3</sup> νύξ *gen. fs*

<sup>4</sup> πείθω *fut. act. ind. 1p*

<sup>5</sup> προσέρχομαι *aor. act. ptc. nom. ms*

<sup>6</sup> δίδωμι *aor. pass. ind. 3s*





# ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

**1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ.  
**2** Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφήτῃ· Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>a</sup> τὴν ὁδὸν σου. **3** φωνῆ βοῶντος<sup>b</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>l</sup>. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>c</sup> αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>l</sup> κηρύσσων βάπτισμα<sup>d</sup> μετανοίας<sup>e</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>f</sup> ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα<sup>g</sup> καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται<sup>h</sup> πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ<sup>i</sup> ἐξομολογούμενοι<sup>j</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος<sup>k</sup> τρίχας<sup>l</sup> καμήλου<sup>m</sup> καὶ ζώνην<sup>n</sup> δερματίνην<sup>o</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>p</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔσθων<sup>q</sup> ἀκρίδας<sup>r</sup> καὶ μέλι<sup>s</sup> ἄγριον<sup>t</sup>. **7** καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός<sup>u</sup> μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύψας<sup>v</sup> λῦσαι τὸν ἱμάντα<sup>w</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>x</sup> αὐτοῦ. **8** ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

## 1

- a κατασκευάζω. to prepare, make ready. (11)  
b βοάω. to call, cry out, shout. (12)  
c τρίβος, ου, ή. beaten track, path. (3)  
d βάπτισμα, ατος, τό. baptism. (19)  
e μετάνοια, ας, ή. repentance, change of mind. (22)  
f ἄφεσις, εως, ή. forgiveness, pardon, release. (17)  
g χώρα, ας, ή. land, region, country. (28)  
h Ἱεροσολυμίτης, ου, ό. inhabitant of Jerusalem. (2)  
i ποταμός, οῦ, ό. river, stream, torrent. (17)

- j ἐξομολογέομαι. to agree, profess. (10)  
k ἐνδύω. to clothe, dress. (28)  
l θρίξ, τριχός, ή. hair. (15) acc. fp  
m κάμηλος, ου, ό, ή. camel. (6)  
n ζώνη, ής, ή. belt, girdle. (8)  
o δερμάτινος, η, ον. of skin, leathern. (2)  
p ὀσφύς, ὕος, ή. loin. (8)  
q ἔσθω. to devour. (1)  
r ἀκρίς, ίδος, ή. locust. (4) acc. fp  
s μέλι, ιτος, τό. honey. (4) acc. ns  
t ἄγριος, ία, ίον. living in fields, wild. (3)  
u ἰσχυρός, ά, όν. strong, mighty. (29)  
v κύπτω. to bow the head, stoop down. (1) aor. act. ptc. nom. ms  
w ἱμάς, άντος, ό. (leather) strap. (4)  
x ὑπόδημα, ατος, τό. sandal. (10)

βλέπη τὸν πατέρα ποιούντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **20** ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ<sup>a</sup> τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν<sup>1</sup> αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δεῖξει<sup>2</sup> αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ<sup>b</sup>, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὖς θέλει ζωοποιεῖ<sup>b</sup>. **22** οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν<sup>3</sup> τῷ υἱῷ, **23** ἵνα πάντες τιμῶσι<sup>c</sup> τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι<sup>c</sup> τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν<sup>c</sup> τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ<sup>c</sup> τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. **24** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεῦων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν<sup>d</sup> ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

**25** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. **26** ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν<sup>4</sup> ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. **27** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν<sup>4</sup> αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. **28** μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. **29** καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα<sup>e</sup> πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

**30** Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

**31** Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής<sup>f</sup>. **32** ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής<sup>f</sup> ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **33** ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ. **34** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω

a φιλέω. to love, like. (25)

b ζωοποιέω. to make alive. (11)

c τιμάω. to honour, value. (21)

d μεταβαίνω. to go on, leave, depart. (12) *pf. act. ind. 3s*

e φαῦλος, η, ον. worthless, wicked, evil. (6)

f ἀληθής, ές. true, truthful, genuine. (26)

<sup>1</sup> δείκνυμι *pres. act. ind. 3s*

<sup>2</sup> δείκνυμι *fut. act. ind. 3s*

<sup>3</sup> δίδωμι *pf. act. ind. 3s*

<sup>4</sup> δίδωμι *aor. act. ind. 3s*

**20** Ἐπιστραφεῖς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν<sup>a</sup> ἐν τῷ δείπνῳ<sup>b</sup> ἐπὶ τὸ στῆθος<sup>c</sup> αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς<sup>1</sup> σε;  
**21** τούτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τίς;  
**22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. **23** ἐξῆλθεν<sup>2</sup> οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

**24** Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθής<sup>d</sup> αὐτοῦ ἢ μαρτυρία ἐστίν. **25** ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι<sup>e</sup> τὸν κόσμον χωρήσειν<sup>f</sup> τὰ γραφόμενα βιβλία.

a ἀναπίπτω. to recline, sit down.  
(12) aor. act. ind. 3s

b δεῖπνον, ου, τό. dinner, supper.  
(16)

c στῆθος, ους, τό. breast, chest.  
(5)

d ἀληθής, ἐς. true, truthful,  
genuine. (26)

e οἶμαι. to suppose, expect,  
imagine. (3)

f χωρέω. to go, make room. (10)

<sup>1</sup> παραδίδωμι pres. act. ptc. nom.  
ms

<sup>2</sup> ἐξέρχομαι aor. act. ind. 3s



# Appendices



# Paradigms

This appendix contains paradigm charts for verbs, nouns, and adjectives. I added these reference tables to aid the reading process. I found that having them at hand can be very useful, especially when stuck reading tricky forms.

## The Definite Article

		Masc.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ὁ	ἡ	τό
	Acc.	τόν	τήν	τό
	Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ
	Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Pl.	Nom.	οἱ	αἱ	τά
	Acc.	τούς	τάς	τά
	Gen.	τῶν	τῶν	τῶν
	Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς



## Adjectives

### Second declension adjectives

		Masc.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
	Acc.	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
	Gen.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
	Dat.	ἀγαθῶ	ἀγαθῇ	ἀγαθῶ
Pl.	Nom.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
	Acc.	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
	Gen.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
	Dat.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς

		Masc.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	μέγας	μεγάλη	μέγα
	Acc.	μέγαν	μεγάλην	μέγα
	Gen.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
	Dat.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
Pl.	Nom.	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
	Acc.	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
	Gen.	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
	Dat.	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις

Note, several adjectives are consistently 2-2, such as ἔρημος and ἀμαρτωλός. These adjectives display no difference between the masculine and feminine forms.

**Third declension adjectives**

		Masc.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
	Acc.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
	Gen.	παντός	πάσης	παντός
	Dat.	παντί	πάσῃ	παντί
Pl.	Nom.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
	Acc.	πάντα	πάσας	πάντα
	Gen.	πάντων	πάντων	πάντων
	Dat.	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)

**ἓνα, μίαν, ἓν - one**

		Masc.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	εἷς	μία	ἓν
	Acc.	ἓνα	μίαν	ἓν
	Gen.	ένός	μιᾶς	ένός
	Dat.	ένί	μιᾷ	ένί

**Comparatives**

		Masc. / Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	πλείων	πλείον
	Acc.	πλείονα	πλείον
	Gen.	πλείονος	πλείονος
	Dat.	πλείονι	πλείονι
Pl.	Nom.	πλείονες	πλείονα
	Acc.	πλείονας	πλείονα
	Gen.	πλείόνων	πλείόνων
	Dat.	πλείοσι(ν)	πλείοσι(ν)